

“An epoch-making endeavor. The brilliance of the translations
in *Yin Mountain* is breathtaking.”—KAZUAKI TANAHASHI

YIN MOUNTAIN

THE IMMORTAL POETRY OF
THREE DAOIST WOMEN



TRANSLATED BY
PETER LEVITT & REBECCA NIE

YIN MOUNTAIN

*The Immortal Poetry
of Three Daoist Women*

Li Ye 李冶
Xue Tao 薛濤
& Yu Xuanji 魚玄機

TRANSLATED BY

Peter Levitt & Rebecca Nie



SHAMBHALA

FOR MEDIA USE ONLY / NOT FOR SALE

No part of this book may be reproduced without permission from the publisher.

All requests to: publicity@shambhala.com.

Shambhala Publications, Inc.
2129 13th Street
Boulder, Colorado 80302
www.shambhala.com

© 2022 by Peter Levitt and Rebecca Nie

Cover art: Werner Forman Archive / HIP /
Art Resource, NY; sleepwalker / Shutterstock.com
Cover design: Kate E. White
Interior design: Lora Zorian

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

9 8 7 6 5 4 3 2 1

First Edition

Printed in the United States of America

Shambhala Publications makes every effort
to print on acid-free, recycled paper.

Shambhala Publications is distributed worldwide
by Penguin Random House, Inc., and its subsidiaries.

LIBRARY OF CONGRESS CATALOGING-IN-PUBLICATION DATA

Names: Levitt, Peter, translator. | Nie, Rebecca, translator. | Li, Ye, active 8th century. Poems. Selections. | Li, Ye, active 8th century. Poems. Selections. English. | Yu, Xuanji, 842–872. Poems. Selections. | Yu, Xuanji, 842–872. Poems. Selections. English. | Xue, Tao, 768–831. Poems. Selections. | Xue, Tao, 768–831. Poems. Selections. English. Title: Yin Mountain: the immortal poetry of three Daoist women / Li Ye, Xue Tao, and Yu Xuanji; translated by Peter Levitt and Rebecca Nie. Description: First edition. | Boulder, Colorado: Shambhala [2022] | Includes bibliographical references.

Identifiers: LCCN 2022010949 | ISBN 9781645471127 (trade paperback)
Subjects: LCSH: Chinese poetry—Tang dynasty, 618–907. | Chinese poetry—Tang dynasty, 618–907—Translations into English. | Chinese poetry—Women authors. | Chinese poetry—Women authors—Translations into English. | ICGFT: Poetry.

Classification: LCC PL2658.E3 Y46 2022 | DDC 895.11/30809287—dc23/
eng/20220329 LC record available at <https://lcn.loc.gov/2022010949>

FOR MEDIA USE ONLY / NOT FOR SALE

No part of this book may be reproduced without permission from the publisher.

All requests to: publicity@shambhala.com.

*We dedicate this collection to our beloved daughters,
Sheba De Ponce and Selena Tara Nie,
and with deepest gratitude to our mothers,
the generations of women through
whose wombs we came,
and the millennia of unsung women
whose art, labor, and love
nourished life in all places and times.*

FOR MEDIA USE ONLY / NOT FOR SALE

No part of this book may be reproduced without permission from the publisher.

All requests to: publicity@shambhala.com.

CONTENTS

Guide to Pronunciation xi

Preface xiii

Acknowledgments xxiii

Li Ye 1

Daoism and Goddess Culture 5

Love Poems 23

Poems in Correspondence 37

Xue Tao 47

Daoism and Goddess Culture 53

Love Poems 73

Poems in Correspondence 85

Yu Xuanji 91

Daoism and Goddess Culture 97

Female Identity 119

Love Poems 129

Poems in Correspondence 137

<i>Afterword: The World of the Poets</i>	142
<i>Notes on the Poems</i>	154
<i>Notes</i>	161
<i>Bibliography</i>	163
<i>About the Translators</i>	167

ABOUT THE TRANSLATORS

PETER LEVITT's books of poetry, prose, and translation include *One Hundred Butterflies*, *Within Within*, *Fingerpainting on the Moon: Writing and Creativity as a Path to Freedom*, and his collaborative translations with Kazuaki Tanahashi, *The Complete Cold Mountain: Poems of the Legendary Hermit Hanshan*, *A Flock of Fools: Ancient Buddhist Tales of Wisdom and Laughter*, and *The Essential Dogen: Writings of the Great Zen Master*. In 1989, he received the Lannan Foundation Award in Poetry. He is the founding and guiding teacher of the Salt Spring Zen Circle in the lineage of Shunryu Suzuki Roshi. He lives on Salt Spring Island, British Columbia, with his wife, poet Shirley Graham.

REBECCA NIE is a Chinese American Zen master, scholar, and award-winning algorithm and new media artist. Born in China, she came of age in Canada and the United States. Rebecca Nie now serves as the Buddhist Chaplain-Affiliate at Stanford University. Chinese literature and cultural heritage are some of Nie's lifelong passions. She started writing Chinese poetry at the age of nine, studied the *Song of Chu* at ten, and by fifteen years old, she had memorized key passages from the Dao De Jing and the

Zhuangzi. Nie frequently published her prose and poetry in Chinese literary journals and was an assistant editor of Shenzhen Yucai Education Group's *Literary Extension Textbook Series*.

In Canada and the United States, Rebecca Nie continued her education in classical Chinese literature and Eastern spirituality while studying English. She published multiple times in professional English-language journals and magazines and graduated with honors from the University of Toronto and Stanford University. As a Zen master of the Korean Jogye Order and the founder of Mahavajra Seon Sanctuary, Rebecca Nie is dedicated to unleashing humanity's full potential through artistic expressions and offering systematic training in Eastern wisdom-spiritual traditions.

For scholarly resources or more information about the research that went into this book, contact Rebecca Nie directly at rnjie@stanford.edu.